

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

les 08-09 avril 2021

Lviv
Vydavnytstvo PAIS
2021

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

Comité scientifique d'honneur:

Volodymyr MELNYK (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Etienne de PONCINS (Ambassadeur de France en Ukraine)

Mohamed KETATA (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

Comité scientifique:

Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne)

Lubomyr BORAKOVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Jan BORM (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Luc CANAUTTE (Haute École Robert Schuman, Belgique)

Nicolas FACINO (Alliance Française de Lviv)

Roman HLADYCHEVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Olena KAGANOVSKA (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

Vasyl KMET (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Malvina MARINASHVILI (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

Iryna SMOUCHTCHYNSKA (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

Frédéric LAMANTIA (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

Michèle LENOBLE-PINSON (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)

Domenico MORABITO (Université d'Orléans, France)

Nadia Abaoub OUERTANI (Université de la Manouba, Tunisie)

Marinela PETROVA (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

Paul SOULIGOUX (Institut Français de l'Ukraine)

Zoya VOYTENKO (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

Збірник тез
IV Міжнародної франкомовної
науково-практичної конференції в Україні

8-9 квітня 2021 року

Львів
ПАІС
Видавництво Львів
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

Почесний науковий комітет:

Володимир МЕЛЬНИК (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

Етьєн де ПОНСЕН (посол Франції в Україні)

Мохамед КЕТАТА (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

Комітет з науки:

Кшиштоф БОГАЦКІ (Варшавський університет, Польща)

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Жан БОРМ (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Олена КАГАНОВСЬКА (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Люк КАНОТТ (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

Василь КМЕТЬ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Фредерік ЛАМАНСЬЯ (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

Крістін МАРТІНЕС (Варшавський університет, Польща)

Доменіко МОРАБІТО (Університет міста Орлеан, Франція)

Маріanela ПЕТРОВА (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

Ірина СМУЩИНСЬКА (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

Поль СУЛІГУ (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

Надія Абауб УЕРТАНІ (Університет міста Мануба, Туніс)

Ніколя ФАСІНО (Альянс Франсез м. Львова).

М 74 Мови, науки та приктика: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

En effet, l'étude de ces textes permet aux apprenants d'accéder aux différentes cultures. Notre but est de relever les éléments culturels intégrés dans les textes. Pour donner un sens à cette recherche, nous jugeons utile d'analyser quatre textes (séquence écrite) et quatre illustrations (séquence orale). Dans chaque projet, nous avons sélectionné un texte et une image.

Pour renforcer notre étude, nous avons élaboré un questionnaire de dix questions à choix unique dont une question est ouverte. Cette enquête a été menée sur les réseaux sociaux du 10 décembre 2020 au 15 mars 2021. Nous avons eu 205 participants. Elle a pour objectif de vérifier l'intérêt de culture francophone dans l'enseignement-apprentissage du FLE. Nous détaillerons cette recherche dans la partie pratique de notre communication.

Dans l'ensemble, il ressort que la présence de la culture étrangère dans les manuels scolaires de FLE provoque le désir d'apprendre une nouvelle langue chez les apprenants. Il est intéressant d'ouvrir un débat sur l'importance de la culture francophone chez les enfants.

Références bibliographiques

1. Bruillard É. Manuels scolaires, regards croisés. Caen : SCÉRÉN – CRDP de Basse Normandie, 2005.
2. Abadi D. L'image scolaire : Approche didactique du manuel de français de 1^{er} A.S. Mémoire du Magister. Ouargla : Université d'Ouargla, 2003.
3. Puren C. La compétence culturelle et ses composantes. *Savoirs et Formations*. 2013. N°3. P. 6-15. URL : <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2013b/> (consulté le 25 Mars 2017)
4. Puren C. Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, co-culturelles) : exemples de validation et d'application actuelles. 2016. URL : <http://www.christianpuren.com> (consulté le 15/06/2019)

Quelques aspects de l'enseignement du matériel pédagogique dans des conditions d'apprentissage à distance

Nina Chomyak, Vladlena Slesarchuk, Svitlana Kaidash, Natalia Logvinenko
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DPGC)

Une place importante dans la formation des spécialistes de l'enseignement supérieur appartient aux conférences, par conséquent, une partie importante des heures de classe est réservée à la présentation du matériel de cours. Le rôle des cours magistraux dans l'enseignement à distance augmente, particulièrement lorsque le processus de communication avec les étudiants est très limité dans le temps.

Le contenu principal de la conférence est composé des principaux problèmes méthodologiques, théoriques et pratiques du sujet; la conférence ne révèle pas toutes les questions du sujet, mais les plus importantes, qui nécessitent une explication et une justification scientifiques. Le développement de la conférence classique à une

conférence problématique (conférence-dialogue, conférence de presse, etc.) recrée les formes réelles d'interaction entre l'enseignant et l'étudiant qui discutent de questions théoriques.

Il n'existe cependant pas de méthode uniforme de conduite de cours en pédagogie. Chaque enseignant doit respecter les exigences de base:

1. Afficher un objectif de la conférence
2. La disponibilité et présentation scientifique du contenu de cours
3. Activer le mécanisme de rétroaction (garder chacun d'eux en vue de l'étudiant, ajuster le rythme de la présentation)
4. La répétition d'importantes principes théoriques ce qui permet de mieux assimiler du contenu de cours pour mieux le mémoriser et systématiser
5. L'attribution des composants matériels
6. L'émotivité de la présentation du contenu de cours (intonation à la voix, pauses, utilisation d'aphorismes, analogies réussies, etc.)
7. L'énoncé du problème qui active la cognition, met en place une solution d'un problème, initie un processus de réflexion.

La prise en compte des questions centrales est indispensable, notamment grâce à la structure de la conférence, de sorte que les étudiants puissent comprendre le cheminement de la pensée et ainsi clairement structurer leurs notes.

Un point important dans le travail de l'étudiant pendant le cours est la prise de notes. Cela lui permet d'apprendre à écouter, écrire, analyser, réfléchir simultanément (plusieurs analyseurs fonctionnent ensemble). Cette activité complexe contribue à une meilleure assimilation des contenus pédagogiques et du développement intensif de la pensée scientifique de l'étudiant.

Les avantages des cours seront beaucoup plus importants si les étudiants s'y préparent à l'avance selon le plan émis par le conférencier (liste de manuels, matériaux didactiques, périodiques, ressources Internet). De ce fait, ils cesseront de décrire mécaniquement tout ce que l'enseignant démontrera pendant la conférence. Ceci est important, car l'enregistrement mécanique du texte de la conférence rend difficile l'écoute et l'analyse en termes de sens, pour séparer l'essentiel de l'accessoire. Cette approche permet de stimuler l'échange de vues dans une discussion « provoquée » active la cognition et aide à concentrer son attention. Une preuve importante de l'activation de la pensée des élèves se révèle dans les questions qui indiquent la manifestation de l'attention, de l'intérêt et de la perception consciente du matériau pédagogique, ce qui devrait être encouragé et stimulé. Dans le format de l'enseignement à distance, les conditions d'apprentissage sont considérablement améliorées: les étudiants ont la possibilité d'écouter à nouveau la visio-conférence proposée sur le site de l'académie après avoir analysé de manière approfondie le contenu enseigné.

Références bibliographiques

1. Борисюк І. Ю., Фізор Н. С. Сучасна лекція як організована форма, активний метод й психологічна технологія освітньої взаємодії педагог-студент. *Ліки – людині. Сучасні проблеми фармакотерапії і призначення лікарських засобів: матеріали II Міжнар. науково-практичної конференції (28-29 березня 2018 року)*. Харків, 2018. Том 2. С. 61-62.

2. Кайдалова Л. Г. Професійна підготовка майбутніх фахівців фармацевтичного профілю у вищих навчальних закладах: монографія. Харків : НФаУ, 2010.
3. URL : https://studbooks.net/70147/pedagogika/metodika_chteniya_lektsiy

Profil psychosocial des clients des banques européennes victimes d'escroqueries financières liées aux investissements frauduleux

Onata Chaka Coulibaly

(Université Félix Houphouët Boigny d'Abidjan, DP)

Face à une croissance du nombre d'escroqueries financières liées aux investissements frauduleux dans l'espace européen, nombreux sont les clients des banques qui en sont victimes. Ces victimes ont du mal à trouver des solutions leurs permettant de détecter la fraude ou d'avoir recours à des juridictions compétentes du fait des frais d'engagement de procédure. Elles traversent une situation alarmante qui doit interpeller les autorités compétentes de l'Union. Ces victimes investissent dans des terres rares, dans des métaux précieux, dans le vin ; le bovin, l'immobilier et autres, faisant des investissements présumés à haute rentabilité.

L'objectif de cette étude est de montrer le profil psychosocial des clients des banques européennes victimes d'escroqueries financières liées aux investissements frauduleux. Elle a été réalisée en 2020 auprès de 250 clients de banques françaises et belges pour la plupart victimes de ces escroqueries financières. Nous avons utilisé comme instruments: le questionnaire d'identification et le dossier des clients victimes ayant sollicité le service Broker Defense de la société Net And Law en Bulgarie.

Les données traitées avec le logiciel SPSS, ont conduit à des résultats significatifs. Ainsi on constate dans cette population, une moyenne d'âge de 62 ans, ce qui caractérise le fait que nous sommes face à des personnes pour la plupart à la retraite. La majorité sont des hommes dans 72 % des cas et les femmes qui représentent 28 % des victimes, avec des niveaux socio-professionnels divers. Aussi, on constate que ces virements frauduleux ont été effectués sur des comptes bénéficiaires de titulaires de comptes dans des banques implantées dans l'ensemble des pays membres de l'Union Européenne à des proportions diverses. Le montant de l'ensemble de ses investissements frauduleux est estimé à 17.923.33,43 Euros.

L'implication et le renforcement de la collaboration des autorités policières, judiciaires et compétentes de l'Union Européenne doivent pouvoir contribuer à des solutions adaptées.